

CONSTRUINDO CONEXÕES LITERÁRIAS: O PROCESSO DE TRADUÇÃO DO CONTO “UMA PAIXÃO” DE EMILIA PARDO BAZÁN

Nome dos autores: Yasmin Lima Rosa Fernandes Duca; Luanna da Costa Barbosa;

Nome do orientador: Kátia Aparecida da Silva Oliveira

Universidade Federal de Alfenas (UNIFAL); ICHL; yasmin.duca@sou.unifal-mg.edu.br; luanna.barbosa@sou.unifal-mg.edu.br;

INTRODUÇÃO

Neste trabalho de tradução, a complexa tarefa de traduzir a essência e significado de uma obra literária é abordada, com foco no conto "Uma Paixão" de Emília Pardo Bazán. O conto explora as diferenças entre dois amigos, um com uma visão científica da natureza e o outro com uma perspectiva mais estética e artística. A tradução, além de ser um desafio linguístico, envolve a compreensão da cultura e do contexto literário. O propósito da tradução é preencher uma lacuna na disponibilidade das obras de Pardo Bazán no Brasil, enriquecendo o cenário literário e cultural brasileiro. Ademais, destacamos também a importância da tradução na promoção do diálogo entre culturas e na preservação do legado literário, permitindo que novas perspectivas sejam apreciadas.

METODOLOGIA/REFERENCIAL

Para a realização dessa tradução crítica, foi necessário primeiramente uma leitura detalhada da narrativa, para que assim, o conto fosse compreendido em sua magnitude. A partir dessa leitura, nós, tradutoras, realizamos traduções individuais e, depois tivemos diversos encontros, para que assim, pudéssemos discutir nossas traduções e dúvidas encontradas no processo, criando assim, um ambiente na qual pudéssemos realizar uma terceira tradução em conjunto.

Essa terceira tradução foi realizada a partir da comparação das traduções individuais, enfocando em um parágrafo por vez, realizando assim, uma escolha entre elas e, alguns momentos, realizando alterações ou reescrevendo o parágrafo alvo de comparação. Ao finalizar esse processo, foi realizado uma leitura individual, na qual pudemos observar falhas na tradução e/ou possíveis soluções para trechos que não se encaixaram muito bem. A partir desse cenário, realizamos outras reuniões para solucionarmos os problemas encontrados, finalizando assim, após esse processo, a tradução do conto.

Como referencial teórico, foi necessário a utilização de textos como “A tarefa do Tradutor” (2008) de Walter Benjamin, “A tradução literária” (2012) de Paulo Britto e “A tradução vivida” (2012) de Paulo Ronaí para uma melhor compreensão do processo tradutório, para mais, tais textos serviram também como aborte teórico para a escrita do prefácio da tradução. Ademais, houve a necessidade da utilização de diversos dicionários, físicos e online, para uma melhor tradução de termos e palavras desconhecidas. Os principais dicionários utilizados foram o Señas (físico) e o RAE (Real Academia Española) (online).

RESULTADOS E DISCUSSÃO

Como resultado desse processo de tradução, têm-se a tradução crítica do conto “Uma paixão” (Una pasión), publicado originalmente no livro “A dama jovem” (La dama joven), no ano de 1885. Por se tratar de uma tradução crítica, observa-se a existência de diversas notas de rodapé, que demonstram algumas escolhas tradutórias e explicações de termos não usuais no cotidiano, assim como um texto de prefácio, que demonstra esse processo tradutório, o uso das notas de rodapé, um pouco sobre a vida e obras da autora e as influências que esta teve em sua escrita, como o movimento naturalista, que influência diretamente suas obras.

O conto “Uma paixão” retrata uma relação de amizade entre uma mulher que vê a natureza a partir de ponto de vista mais artístico, prestando atenção aos seus formatos e cores, entretanto, é uma personagem realista para com os fatos e a ciência. Em contraponto, o homem é fascinado com a geologia e enxerga o mundo apenas a partir desse ponto de vista, não observando outras características da natureza ou sociedade.

A partir desse contexto, durante o processo de tradução foi possível observar algumas dificuldades, dentre elas está a utilização de diversos termos relacionados à geologia, como os tipos de solo, diversas pedras, cores e reações químicas. Sendo assim, foi necessário uma vasta pesquisa desses termos e a utilização de diversas notas de rodapé, para que assim o leitor pudesse compreender melhor a obra.

Outra dificuldade encontrada foi o distanciamento do momento de escrita da autora, visto que se trata de uma obra escrita por volta de 1885, data na qual a obra foi publicada, bem como sua linguagem, que é mais rebuscada. Por tais características, buscou-se realizar uma tradução que reconstruísse, como possível, sua linguagem poética, assim como uma linguagem não muito marcada como atual.



Figura 1 – Emilia Pardo Bazán
Fonte: Wikipedia (2023).

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Este trabalho abordou a complexa tarefa de traduzir o conto “Uma Paixão” de Emília Pardo Bazán, uma destacada escritora espanhola do século XIX. A tradução não é mera transposição de palavras, mas busca capturar a essência e voz da obra de chegada, preenchendo uma lacuna na disponibilidade de suas obras no Brasil e enriquecendo o cenário literário e cultural.

Enfrentamos desafios, como a preservação da riqueza cultural e terminologia técnica. A tradução é um ato interpretativo e criativo que mantém o estilo da autora e torna a narrativa acessível ao público atual. Além disso, promove o diálogo entre culturas, valoriza o legado literário e enriquece a diversidade cultural.

Logo, concluímos que traduzir as obras de Pardo Bazán enriquece a literatura brasileira e amplia a compreensão da literatura espanhola, permitindo que novas vozes e perspectivas sejam apreciadas. Este trabalho compartilha o legado da autora e mantém sua voz viva além das fronteiras espanholas, enriquecendo a cultura literária.

REFERÊNCIAS

- AGUILAR RÓDENAS, Consol, et al. LAS MUJERES EN EL ÁMBITO LITERARIO: EL ESTADO DE LA CUESTIÓN: **Actas del I Congreso Las mujeres en el ámbito literario: el estado de la cuestión**. Universitat Jaume I, 2011. Disponível em: <https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/84694/Literatas2012.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Acesso em: 12 jan. 2023.
- BENJAMIN, Walter. **A tarefa do tradutor, de Walter Benjamin**: quatro traduções para o português. Belo Horizonte: Fale/UFMG, 2008.
- BERLINER, Claudia; BRANDÃO, Eduardo; STAHEL, Monica. **SENÁS: Dicionário para la Enseñanza de la Lengua Española para Brasileños**. São Paulo: Martins Fontes, 2006.
- BRITTO, Paulo Henrique. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- RAE. **Página inicial**. Disponível em: <https://www.rae.es/>. Acesso em: 06 de novembro de 2023.
- RONAÍ, Paulo. **A tradução vivida**. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.
- WIKIPEDIA. **Emilia Pardo Bazán**. Disponível em: https://en.wikipedia.org/wiki/Emilia_Pardo_Baz%C3%A1n. Acesso em: 06 de novembro de 2023.